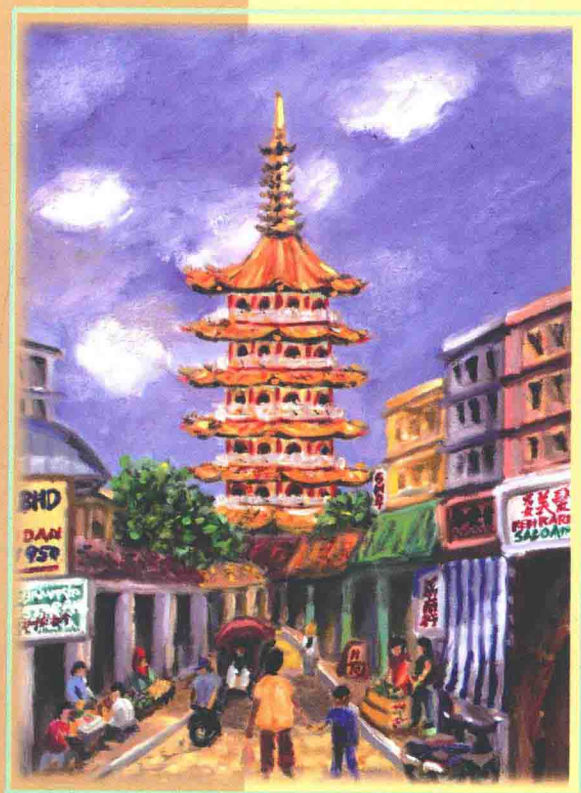


本书由砂华文协·拿督刘乃好出版基金资助出版

传承与创新

砂拉越华人社会论述



陈琮渊·吴浩赐 合编

砂拉越华族文化协会 出版

传承与创新
砂拉越华人社会论述

Discourses on Sarawak Chinese Community
Inheritance and Development

陈琮渊 吴诒赐 合编

砂拉越华族文化协会出版
2011

本书由砂华文协·拿督刘乃好出版基金资助出版

传承与创新：砂拉越华人社会论述
Discourses on Sarawak Chinese Community:
Inheritance and Development

编者：陈琮渊·吴诒赐

出版：砂拉越华族文化协会

Sarawak Chinese Cultural Association

Lot 836, Block 18, Jalan Salim, 96000

Sibu, Sarawak, Malaysia

Tel: 084-212253 Fax: 084-212285

承印：慕娘印务有限公司

Borneo Printing Company Sdn. Bhd. (99023-K)

No. 32, Jalan Tapah, 96000

Sibu, Sarawak, Malaysia

Tel: 084-330211, 084-339066

初版：2011年8月

ISBN：978-983-9360-50-9

印数：600本

定价：RM 25

版权所有·请勿翻印

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

[Chuan cheng yu chuang xin: Shalayue hua ren she hui lun su]

传承与创新：砂拉越华人社会论述 = Discourses on Sarawak

Chinese community inheritance and development / 陈琮渊, 吴诒赐编

ISBN 978-983-9360-50-9

1. Chinese--Sarawak--History. 2. Pioneers--Sarawak--History.

3. Sarawak--History. I. 陈琮渊, 1979-. II. 吴诒赐, 1969-.

III. Title: Discourses on Sarawak Chinese community inheritance
and development.

959.522004951

序一

砂拉越华族文化协会名誉会长

本固鲁蔡雄基

近年来，海外华人移民史俨然成为热门的学术领域，无形中「砂拉越华人研究」也成为学界关注的重要课题。然而华族先辈们致力求存，未着意留藏史料，后人欲寻飞鸿雪爪而不可得，甚为可惜；至于砂华社会历史研究的论着，则可谓凤毛麟角，难于查索。资料匮乏无疑是砂州华社的缺憾，不仅让华族传统文化及对本地的贡献随岁月消逝而埋没，也不利于学界进行全面性的分析。

幸而在廿年前，一群高瞻远瞩的华社精英深感历史对民族、地方及国家发展的重要性，为使华族后裔与友族同胞了解先辈在本地的奋斗经历与贡献，并使华族文化能在本土扎根，他们携手努力将砂华文协创立起来，凝聚全砂华人研究者的力量，形成对外联系的平台。

做为本州主要的华人文化学术团体之一，发扬华族文化是本会的首要宗旨；搜集及保存华社文献与史料、出版学术研究则是我们的核心要务。走过廿年的漫长旅途，砂华文协已根深叶茂，成为我国颇具代表性的华族历史资料中心。除了出版近

70种砂华史料、文学与学术书籍，提供丰富的研究线索及材料；更吸引了西马、中国、台湾及日本等海内外学者开始关注砂拉越华人研究，砂华文协可说是砂州的文化大使。

去年（2010）欣逢文协成立廿周年，本会举办了一系列的庆祝活动，其中最有意義的莫过于「砂拉越华人研究学术研讨会」的召开。这场让各地专家学者齐聚一堂，共同研讨砂拉越历史演变、华社发展关键议题的研讨会，也让我们有机会再次吁请砂州华社重视本地史料的保存工作，为子孙留下美丽家园发展的历史见证，俾利后人查索与研究。

为了进一步深化会议的热烈讨论，更细致地呈现研究心得，本会建请发表人投入时间修订论文，由陈琮渊与吴浩赐先生统整编辑为《传承与创新：砂拉越华人社会论述》一书。本书恰如其名，暨承续了砂华研究的传统面向，也开拓了许多崭新的议题与领域。更重要的，这本新书的出版说明了不同世代、地域及背景的学术人才正积极投身砂华研究，这是文协乐见的发展趋势，也让我们看到砂州文化事业的光明未来。

乐为序以志之。

序二

砂拉越华族文化协会会长
拿督刘乃好

欣闻陈琮渊与吴诰赐先生合编之《传承与创新：砂拉越华人社会论述》一书即将出版，令人特别振奋。这本书一方面汇聚了砂州华社研究的最新进展，另方面书中各章系由文协廿周年庆活动之「砂拉越华人研究学术研讨会」论文修订集结而成，别具学术价值与纪念意义，个人亦同感欣慰。

回首文协成立迄今，我们看到它从无到有，由局促在中华工商联合会大楼的一间小房间，发展到今天在沙廉路拥有自己的会所，这都归功于历届理事会及全体同仁的努力及无私付出。虽然经费及人力十分有限，本会仍持续推动史料搜集、书刊出版及学术文化活动。经过多年努力，文协的作用及地位已普遍获得肯定，尤其是许多来砂进行研究的外地学术单位及人员，都会主动与文协取得联系，并将本会视为进入砂拉越田野的重要基地与交流平台。

文协永久的会址虽然设在诗巫，但其团体会员却是由各省华总所组成；而个人会员也都开放给全砂华族人士，因此文协是属于砂拉越全体华社的。我们期许与外界有更多的交流往来，

让世人更了解，进而更愿意支持文协的宗旨与目标。作为学术文化团体，文协肩负推动华族文化建设重任，相信在社会贤达的支持及配合下，必能将文协推向新的发展阶段。

华族文化是砂拉越文化组成的重要部份，砂华研究则需要旧雨新知共同投入以开拓新的境界。在此诚挚地推介这本扎实的砂拉越华人研究论着，期盼未来有更多类似书籍面市，丰富我们的精神生活，也请各界与文协一起努力，打造砂拉越成为富而好礼的书香社会。

作者简介

(依论文先后排序)

陈琮渊

台湾政治大学国家发展研究所博士候选人。主要研究兴趣为砂拉越、沙巴及西加华社、东南亚区域发展、族裔经济及企业史。目前着重于马来西亚华人资本的历史形构，家族主义及华资银行发展之研究。著有《砂拉越诗巫省华人社团联合会研究（1977-1997）》及《文学、历史与经济：砂拉越华族社会发展探思》，论著散见于《台湾社会学刊》、《台湾东南亚学刊》、《中国历史学会史学集刊》等。

吴诒赐

砂拉越成邦江人士，檳城理科大学科学教育硕士。曾任国民中学学科主任、副校长；省教育厅学术管理组主任，现为斯里阿曼省教育厅考试组主任。氏从事砂拉越本土研究多年，著有相关著作多种。目前亦为砂拉越华族文化协会副秘书长。

朱敏华

砂拉越诗巫人士，现任砂拉越华族文化协会历史组主任。氏专注于砂拉越广属社群及拉者王朝历史研究，出版有《诗巫广东垦场史》，并主编《砂拉越历史文件集》。

庄华兴

马大中文系博士，现为博特拉大学外文系中文组高级讲师，曾执教于成邦江中华公学。目前担任华社研究中心与林连玉基金会董事。氏以华马双语创作与撰写论文，已出版中文著/编/译作：《端倪：译创会文集一》、《寂寞求音：林天英诗选（1972-1998）》、《伊的故事：马来新文学研究》、《延绵：译创会文集三》、《国家文学：宰制与回应》、《先驱：林连玉和乌斯曼阿旺纪念诗选》、《回到马来亚：华马小说七十年》（合编），及马来文著/编/译作：《马华-马来短篇小说比较研究》、《新蕾：译创会文集二》、《问候马来西亚：马华诗歌选译》、《溯源：华裔参与马来语文与文学论丛》。

田英成

笔名田农，1940年6月生于砂拉越古晋，祖籍福建诏安。氏为资深报人、作家、历史学者，长期从事文化工作，在砂拉越出任多间华文报章主笔与总编辑。从报界退役后，在吉隆坡数间大专院校任教，讲授中国近现代史，马来西亚华人史及新闻评论等课程。1956年开始写作，迄今已出版著作十多部，涵盖诗集、文学史、政治评论、历史研究等领域。

刘明星

1974年出生于吉隆坡，博特拉大学机械与系统工程学士，中国浙江大学现当代文学硕士，现为博特拉大学现代语文与传播学院博士生（翻译学专业）。

杨佳佳

砂拉越古晋人士，拉曼大学中文系学士暨硕士研究生。学士论文为《移民与发展：古晋潮州人之研究（1864-1964）》，硕士论文研究政府教育政策对砂拉越华文教育发展的影响（1841-1982）。曾担任马华策略分析与政策研究所资助的马来西亚华文中学改制研究计划助理。

蔡静芬

日本一桥大学人类学系博士，砂拉越大学社会科学院人类及社会系讲师，目前专注于客家社群田野调查研究。

郑毓莹

台湾淡江大学历史学系硕士，毕业论文为《砂拉越福州人经济发展（1900-1962）》。

吴健萍

砂拉越诗巫人士，学士毕业论文为《砂拉越州华人木材业的崛起与发展因由——诗巫省福州人木材业个案研究》，现就读于马来西亚大学中文系硕士班，硕士论文以砂州真佛宗派为研究对象。

目次

本固魯蔡雄基序	i
拿督刘乃好序	iii
作者简介	v

导言

／陈琮渊、吴诒赐	001
----------	-----

第一章 编写砂拉越华族史面对的问题与解决方法

／朱敏华	011
------	-----

第二章 探索砂华社会的「经济文化」：历史制度分析

／陈琮渊	019
------	-----

第三章 浪子的归返：论李永平小说中的父文母语与族群语言政治

／庄华兴	035
------	-----

第四章 反殖运动时期砂拉越左翼华文报章研究

(1956-1962)：以《新闻报》、《民众报》及《砂民日报》为研究基点

／田英成	051
------	-----

第五章	中文《海豚》中的砂拉越本土认同 ／吴诒赐	065
第六章	试探中文翻译伊班文学的可行性 ／刘明星	075
第七章	砂拉越华文教育的发展：探讨布洛克王朝之教育政策 ／杨佳佳	093
第八章	危险的新娘：一个客家社区的个案研究 ／蔡静芬著，陈琮渊译	115
第九章	砂拉越诗巫榕侨的垦殖与发展：社会变迁的分析 ／郑毓莹	139
第十章	砂拉越诗巫真佛宗派发展史初探 ／吴健萍	155
附录	砂拉越华族文化协会出版品	

CONTENTS

Foreword by Penghulu Chua Hiong-Kee	i
Foreword by Datuk Lau Nai-Hoh	iii
Notes on Contributors	v

Introduction

<i>/ Chen Tsung-Yuan and Goh Kaw-Sze</i>	001
--	-----

Chapter 1

The Composing of Chinese History in Sarawak: Problems and Solutions/ <i>Choo Mun-Hua</i>	011
--	-----

Chapter 2

The Economic Culture of Sarawak Chinese Community: Historical Institutional Analysis/ <i>Chen Tsung-Yuan</i>	019
---	-----

Chapter 3

Return of the Wanderer: On "Mother Tongue and Father Language" and the Ethnic Language Politics in Lee Yung-Ping's Novels/ <i>Chong Fah-Hing</i>	035
--	-----

Chapter 4

The Sarawak Left-wing Chinese Newspapers during the
Anti-colonial Period 1956-1962: Examples from *Xin Wen Bao*,
Min Zhong Bao and *Sa Min Ri Bao* / *Chan Eng-Seng* 051

Chapter 5

The Sarawak Indigenous Identification in the *Dolphin*
(Chinese Version) / *Goh Kaw-Sze* 065

Chapter 6

Probing the Possibility of Translating Iban Literature into
Chinese / *Liew Meng-Seng* 075

Chapter 7

The Development of Chinese Education in Sarawak: A Study
of Rajah Brooke Education Policy / *Yeo Chia-Chia* 093

Chapter 8

The Dangerous Bribe: Case Study of a Hakka Community
/ *Elena Chai Chin-Fern*, Translated by *Chen Tsung-Yuan* 115

Chapter 9

The Foochow Settlement and Economic Development in Sibu,
Sarawak / *Cheng Yu-Ying* 139

Chapter 10

A Preliminary Study on the Development of “True Buddha School” (*Zhen Fo Zong*) in Sibü, Sarawak

/ *Ngu Jian-Ping*..... 155

Appendix

Publications of Sarawak Chinese Cultural Association

导 言

陈琮渊、吴诒赐

随着二战结束，东南亚各国纷纷摆脱殖民地地位而独立，当地华人的自身认同及所面临的外在环境也急遽转型，从「落叶归根」到「落地生根」的心路转折过程中，他们积极投身所在国的建设与发展。也由于参与新国家／国族的建立，华人与当地其它族群在文化、政治、经济上有了崭新的互动，为长期以「拓殖史」、「移民社区」为基调的东南亚华人研究，开启了许多新兴的议题与领域。可以说，东南亚华人作为一个兴起中的研究议题或学科次领域，与廿世纪起东南亚各国国族建造及地缘政治变貌息息相关；而华人移民在跨国流动及当地调适间的张力，更增添了此间的复杂性。

当然，除了外在环境及华人本身的变貌，研究者所继受的学术资源与学科训练也会形塑其选题、方法，甚至是诠释的取向。过去砂拉越华人的中文论述／文本多以历史学（文献与口述）为主，人类学（田野调查）等社会科学为辅，进行资料收集及研究，取材及视野上不免相对保守，专注于资料本身而较少提出抽象的理论或方法论反思。长期而言，这样的取向由于受限于史料文献，使研究者得经常面临「巧妇难为无米之炊」的困境。因此，当前砂拉越华人社会研究面临的挑战，除了回

顾历史、发掘史料，更在于如何将研究「嵌入」(be embedded)更广阔的背景与框架下，考察多方面的和多种族的互动关系，¹开展出新领域及问题意识，以不同于过去的研究方法及理论，对既有问题／史料提出新见解。简言之，如何传承既有研究基础，提出新的论述而加以发扬，是当代研究者无可回避的课题。

回首来时路：砂华社会研究的传承

砂拉越华族的专门研究，始于二战结束之初。英国殖民当局选派专家考察不同族群的发展情况，为砂拉越社会调查建立了研究的基础。此前虽有一些零星的中英文著作，但不是流于简略的个人游历报导，便属为殖民业绩喉舌的美化宣传；复以地处偏远及资料缺乏，对砂拉越华族的社会科学分析，一直要到田汝康博士的《砂拉越华人：一个社会结构的研究》(*The Chinese of Sarawak: A Study of Social Structure*)一书出版后方初萌端倪，渐为世人所知。²该书描绘殖民政经体系下的华族帮权结构，剖析砂拉越华人社群生存发展的关键所在，在视野及方法上影响深远，也使结合田野调查及档案文献的「社会-人类学式」分析，成为战后砂华研究的主流途径。1960、70年代，一些西方学者挟其学术资源及训练优势来砂考察研究或撰写学位论文，既延续了田氏的探索脉络，也在族群关系、政治意识、市镇发展及方言群动态方面多所建树，卓然有成者包括 Michael Leigh、Craig Lockard、Richard Fidler、Robert Pringle 等。³

¹ 吴小安，2003，〈华侨华人学科建设的反思：东南亚历史研究的视角与经验〉，《华侨华人历史研究》，2003年第3期，页23。

² 劉子政，1999，〈砂拉越的社会研究〉，《砂拉越史事论丛》第一輯，詩巫：砂拉越华族文化协会，頁136-145。

³ 同一时期 Dixon、Sutlive 等西方学者在砂拉越活动的概况及研究成果可参阅 Mario D. Zamora, Vinson H. Sutlive and Nathan Altshuler (eds), 1977. *Sarawak:*